



Universidad de Jaén

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Conozcamos a Bécquer

Alumno/a: Ana Isabel Garrido Moral

Tutor/a: David González Ramírez

Dpto.: Filología Española

ÍNDICE

1. Introducción.....	pág.4
1.1Justificación	
1.2Objetivos	
1.2.1Objetivos generales	
1.2.2 Objetivos específicos	
1.3. Metodología	
2. Presentación general de la obra.....	pág.9
2.1. Marco teórico	
2.2. Biografía	
3.El rayo de Luna y su adaptación.....	pág.13
4. Unidad didáctica.....	pág.16
4.1 Justificación	
4.2 Contextualización	
4.3 Objetivos	
4.4 Competencias	
4.5 Contenidos	
4.6 Metodología	
4.7 Sesiones	
4.8 Evaluación	
5. Conclusión.....	pág.31
6. Bibliografía.....	pág.32
7 Anexos.....	pág.33

Resumen:

Las adaptaciones literarias siempre han sido un elemento que ha creado disyuntivas entre los expertos. Muchos autores están a favor de realizarlas, otros en cambio son totalmente contrarios a realizarlas. Mi trabajo consiste en analizar los argumentos para adaptar una leyenda de una gran obra clásica. Esta adaptación está pensada para realizarla en tercer ciclo de primaria, en especial para sexto curso. Con la evaluación de mi propuesta didáctica, un vez llevada a cabo, sabremos si la adaptación ha cumplido su objetivo, que no es otro más que acercar las obras más clásicas a nuestro niños.

Palabras clave:

Adaptación, Educación Primaria, obras clásicas, Bécquer

Summary:

Literary adaptations have always been an element that has created a dilemma among experts. Many authors are in favor of carrying them out, others, on the other hand, are totally opposed to carrying them out. My job is to analyze the arguments to adapt a legend of a great classic work. This adaptation is intended to be carried out in the third cycle of primary school, especially for the sixth year. With the evaluation of my didactic proposal, once carried out, we will know if the adaptation fulfills its objective, which is to bring the most classic works to our children.

Keywords:

Adaptation, Primary Education, Classical Works, Bécquer

1. INTRODUCCIÓN

1.1. JUSTIFICACIÓN

Mi trabajo fin de grado de la especialidad de Educación Primaria lo he titulado "*Conozcamos a Bécquer*" y pertenece a la rama de Filología Española. Para comenzar, haré referencia a la importancia de la literatura dentro de nuestro sistema educativo y el porqué del presente proyecto. En nuestro sistema educativo la actual ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa (LOMCE), y después desarrollado en el Decreto 97/2015 de 3 marzo y la Orden de 17 de marzo de 2015 que desarrolla la ley para nuestra comunidad autónoma, muestra en el Bloque 5 de contenidos el interés por la literatura:

La competencia literaria, referida al hábito lector, a la capacidad de disfrutar con textos concebidos con una finalidad artística o estética, a las habilidades y conocimientos relacionados con la intertextualidad.

La competencia literaria es una de las competencias comunicativas indicada en la LOMCE para adquirir en la etapa de educación Primaria. Está desarrollada en el bloque 5 de contenidos:

Educación Literaria, dentro del cual se tratarán, en lugar destacado, las producciones literarias andaluzas, orales y escritas, especialmente las de proyección universal. La educación literaria se entiende como un acercamiento a la literatura desde las expresiones más sencillas. La lectura, la exploración de la escritura, el recitado, las tertulias dialógicas, la práctica de juegos retóricos, las canciones, el teatro o la escucha de textos propios de la literatura oral, entre otras prácticas, deben contribuir al desarrollo de habilidades y destrezas literarias e incorporarlas a otros ámbitos como la expresión artística y al valor del patrimonio de las obras literarias, con especial atención al valor cultural de Andalucía. En esta etapa el currículo se debe centrar en fomentar el disfrute y el placer de la lectura, la recreación de textos literarios de autores y autoras de la literatura andaluza y española. A su vez, se acercará a los niños y niñas a la representación simbólica, tanto desde la experiencia interior como desde la colectiva, para crear el hábito lector e interpretativo. Los contenidos de este bloque se refieren, por una parte, al conocimiento y aplicación de las convenciones literarias básicas, especialmente relacionadas con la poesía, el teatro y la narrativa, y, por otra, al conocimiento de informaciones significativas acerca del contexto

lingüístico, histórico y cultural donde se han producido las obras literarias, prestando especial atención a la literatura andaluza.

Ya comprobada la importancia de la literatura, nos podemos plantear unas cuestiones interesantes. La primera sería: ¿Cómo introducir la literatura a los niños en edad escolar? En mi experiencia, cuando he realizado prácticas en el colegio, he comprobado que dependiendo de la edad de los alumnos, el interés varía. En general, el alumno a medida que va creciendo, poco a poco va perdiendo el interés en la lectura. ¿Por qué puede pasar eso? En una observación realizada en algunos centros en los que he realizado prácticas, he comprobado que la lectura a niveles inferiores (primer ciclo de primaria) se hace de manera colectiva. Generalmente, sobre temas que suscitan especial interés en los alumnos. Esta temática no es otra más que los cuentos e historias más tradicionales que conocemos.

A medida que los alumnos van adquiriendo el dominio de la lectura, en general, en algunos centros son obligados a leer textos de forma obligatoria y de manera individual (estos libros son elegidos por el equipo de ciclo). En otros centros, los alumnos pueden elegir libremente sus libros, pero también son obligados a hacerlo; ¿es bueno obligar al alumnado a leer? ¿no sería mejor que ellos fuesen los interesados en hacerlo? ¿cómo hacer que se interesen por la literatura?

Como anteriormente he dicho, en el primer contacto que los alumnos tienen con la literatura, lo hacen con literatura más tradicional y clásica. ¿Se debería trabajar en el aula (a niveles superiores) con textos de nuestra literatura más clásica? Varios son los autores que consideran de suma importancia trabajar con los textos más clásicos de nuestra literatura: *El Mío Cid*, *El Quijote*, las *Novelas Ejemplares* y un largo etcétera de nuestras obras más tradicionales y mundialmente conocidas.

Como dice Ítalo Calvino, "los clásicos como son aquellos libros que nos llegan trayendo impresa la huella de las lecturas que han precedido a la nuestra, y tras de sí la huella que han dejado en la cultura o en las culturas que han atravesado." (Calvino, 2012, p. 9).

Nos surgen entonces otras dudas, ¿están los alumnos capacitados para leer textos clásicos? o por el contrario ¿deberíamos adaptarlos al nivel del alumnado al que va dirigido? Mi proyecto trata sobre la adaptación literaria. Dentro de la adaptación literaria podemos encontrar distintos tipos: al cine, al teatro, incluso a otro texto literario. En este presente proyecto hablaré de la adaptación de la literatura clásica para niños de primaria.

Realizar las adaptaciones resulta de vital importancia, puesto que, de esta manera siempre será más fácil trabajar con textos literarios en castellano dentro del aula. Siempre que estos estén correctamente adaptados a la edad con las que vamos a trabajarlos.

1.2. OBJETIVOS

En este proyecto se pretende conseguir que los alumnos logren tanto los objetivos curriculares como los propios del proyecto.

1.2.1 Objetivo General

El principal objetivo que se pretende es acercar al alumnado textos de nuestra literatura más tradicional.

Como el propio título indica, el objetivo principal es que los alumnos conozcan al famoso escritor Gustavo Adolfo Bécquer. He elegido a dicho autor porque he comprobado que en la mayoría de libros de texto de Lengua Castellana y Literatura de tercer ciclo no aparece. Y de esta manera pretendo darlo a conocer a los alumnos, puesto que lo considero un autor fundamental en nuestra literatura.

Adaptaré la leyenda "El rayo de luna". En dicha adaptación pretendo hacerles la lectura más amena, modificando palabras o frases que sean más comprensibles y adecuadas a su edad y su vocabulario. Además he introducido algunas imágenes para favorecer la lectura.

1.2.2 Objetivos específicos

Los objetivos propios de la unidad son conocer algunos de los distintos tipos de textos (narrativo, mito y cómic) que plantearemos para diferenciarlos, aunque nos centraremos en el narrativo.

Distinguir en concepto de leyenda del concepto de mito, muchos de los alumnos no saben distinguir cuando escuchar un texto si se trata de una leyenda o un mito.

Elaborar distintos tipos de textos según la intención comunicativa que se pretende.

Utilizar la lengua como recursos para expresar los opiniones, defender argumentos y crear nuevos textos.

Aprender a trabajar con las herramientas TIC para utilizar diferentes medios para lograr el aprendizaje. Es importante que los alumnos se familiaricen con el uso de las nuevas tecnologías y sean capaces de contrastar informaciones de diversas fuentes.

Aprender a elaborar un cómic, tratando de utilizar todos los recursos conocidos.

Entender el sentido o el significado de un texto transmitido de manera oral. Es primordial para fomentar la actitud crítica del alumnado.

Trabajar en equipo mostrando todo el interés. Lograr que sean capaces de realizar tareas colaborativos cooperando entre compañeros.

Trabajaremos varias áreas del currículum (interdisciplinariedad).

1.3 METODOLOGÍA

Para el desarrollo de mi proyecto, he analizado varios autores que explicaban la importancia de las adaptaciones literarias, así como, las pautas para realizarla correctamente. Además me he revisado y utilizado nuestra actual ley de educación LOMCE. La metodología que deseo emplear en mi proyecto será la participativa y activa por parte del alumnado de 6º curso. Buscando el elemento motivador por parte del mía (la maestra) para lograr la atención y las ganas de indagar en el tema por parte de los alumnos. El trabajo será individual y grupal utilizando todo el material del aula y en gran medida los medio TIC a nuestro alcance.

Para la realización el proyecto, he tenido en cuenta las pautas que marca nuestra actual ley de educación LOMCE. Además las aportaciones de los autores, tanto a favor de las adaptaciones literarias como en contra. Dentro de las adaptaciones podemos encontrar varios tipos. La más extendida es la adaptación de textos al cine. He podido investigar sobre las adaptaciones literarias para clásicos, y he encontrado la importancia de realizar adaptaciones de textos clásicos para que lleguen a nuestro niños. He podido comprobar cómo, haciendo más accesible el lenguaje y la visualización del texto, el alumnado se encuentra más motivado para leer nuestro clásicos. Dentro del desarrollo de nuestra ley de enseñanza, son varios los ítems

que desarrollan la importancia de una competencia literaria. De ahí la importancia de los textos clásicos dentro del aula.

2. OBRA

2.1 MARCO TEÓRICO

La Literatura se encuentran como ya he mencionado en la justificación, dentro del área de Lengua Castellana y Literatura, como competencia propia del área. *La competencia literaria, referida al hábito lector, a la capacidad de disfrutar con textos concebidos con una finalidad artística o estética, a las habilidades y conocimientos relacionados con la intertextualidad.* Y como contenido en el Bloque 5 de dicho área.

Según Juan Cervera Borrás (1983), existe una visión en alza de la literatura infantil que se caracteriza por su afán de globalización. Según esta concepción, bajo el nombre de "literatura infantil deben acogerse *todas las producciones que tienen como vehículo la palabra con un toque artístico o creativo y como receptor al niño*".

Como plantea Ana María Machado:

cada uno de nosotros tiene derecho a conocer –o al menos saber que existen– las grandes obras literarias del patrimonio universal: La Biblia, la mitología grecorromana, la “Iliada” y la “Odisea”, el teatro clásico, el Quijote, la obra de Shakespeare y Camões, las “Mil y una noches”, los cuentos populares (...) Varios de esos contactos se establecen por primera vez en la infancia y juventud, abriendo caminos que pueden recorrerse después nuevamente o no, pero ya funcionan como una señalización y un aviso. (Machado, 2002, pp. 37-38).

Y también el anterior mencionado Ítalo Calvino los clásicos como aquellos “libros que nos llegan trayendo impresa la huella de las lecturas que han precedido a la nuestra, y tras de sí la huella que han dejado en la cultura o en las culturas que han atravesado.” (Calvino, 2012, p. 9). ¿Se deben adaptar las obras clásicas? Es la pregunta que nos debemos formular.

Como nos indica Zoraida Sánchez Mateos, profesora de Literatura de la universidad de Valladolid, hoy en día existen autores contrarios a las adaptaciones, Sánchez nombra a varios autores que defienden la obra clásica y no adaptada "La simplificación formal y argumental de obras clásicas es todavía para muchos una aberración injustificable, ya que según sus detractores se disminuye su valor y se dificulta su comprensión".

Algunos detractores de las adaptaciones afirman que:

Albaladejo (2007) añade que las lecturas simplificadas, al incluir ilustraciones y comentarios aclaratorios, impiden a los aprendices desarrollar su imaginación y su espíritu crítico. Goodman y Freeman (1993) comentan lo siguiente: “[...] la reescritura, por un lado, elimina elementos cohesivos y redundantes (que mejoran la comprensión de los textos) y, por otro, lejos de facilitar el aprendizaje, tiene el efecto de crear falsas concepciones sobre el sistema de funcionamiento de la lengua”.

De Vega (2010:190) afirma que las adaptaciones “lejos de facilitar el aprendizaje, tiene el efecto de crear falsas concepciones sobre el sistema de funcionamiento de la lengua. Por lo tanto, el desarrollo de las habilidades lingüísticas solo puede llevarse a cabo a partir de la exposición al lenguaje auténtico en contexto”.

Por otro lado, encontramos autores que sí están a favor de una adaptación. Estos afirman que el papel del adaptador puede llegar a ser fundamental, siempre que la obra siga reflejando la idea para la que se creó.

Así pues, Simense (1987 citado por De Vega 2013: 195) afirma que las lecturas adaptadas sirven de puente entre el material que se trabaja en el aula y el lenguaje auténtico que se encuentra fuera de ella. Además Vega comenta que estas creaciones son motivadoras y muy enriquecedoras, ya que incluyen elementos adicionales a la lectura como “notas sobre el autor y el contexto, resúmenes sobre el argumento de los capítulos, reflexiones sobre la historia o trama” (De Vega 2013: 196).

La profesora Zoraida Sánchez Mateos, propone unas tablas a favor y en contra de las adaptaciones literaria. (1)

<i>En contra de los materiales simplificados</i>
- Crean falsas concepciones sobre el funcionamiento de la lengua (Goodman y Freeman, 1993).
- Impiden la adquisición (Goodman y Freeman, 1993; Mishan, 2005) .
- Los estudiantes desarrollan estrategias de lectura que resultan ineficaces al aproximarse a textos auténticos (Honeyfield, 1977).
- Limitan la exposición a textos auténticos (George, 1993; Selinker, 1993).
- Hay una gran distancia entre el nivel más alto de textos simplificados y los textos auténticos (Hill, 2001).
- La adaptación de obras literarias hace que estas pierdan componentes esenciales (Casquero y Romero, 2001; Jáñez Muñoz, 2003; San Mateo Valdehíta, 2005; Fernández García, 2005; Albadalejo, 2007).
- La adaptación elimina elementos cohesivos, por lo que se dificulta la comprensión (San Mateo Valdehíta, 2005; Rahini, 2011).

(1) Tabla elaborada por la profesora Zoraida Sánchez Mateos, en ella se recogen los argumentos en contra de las adaptaciones y los autores que los proponen. Estos están recogidos en la crítica para el uso de materiales simplificados o adaptados en la enseñanza de segundas lenguas (De Vega 2013: 199).

<i>A favor de los materiales simplificados</i>
- Incrementan la comprensión (Ellis, 1993; Twessi, 1998; Juárez Morena, 1998).
- Son acordes a la teoría del <i>input comprensivo</i> de Krashen puesto que proporcionan un modelo de lengua que el aprendiente comprende y le permite así asimilar los nuevos conocimientos (Duff y Maley, 1990; Brumfit, 1993; Crossley <i>et al.</i> , 2007; Nation y Deweerdt, 2001).
- Producen una mejora de las habilidades lingüísticas (Simensen, 1987; Gelabert, Bueso y Benítez, 2002; Hijosa González, 2006).
- Producen una mejora de las habilidades lectoras (Simensen, 1987; Gelabert, Bueso y Benítez, 2002; Hijosa González, 2006).
- La simplificación excluye elementos que supondrían <i>distractors</i> de la verdadera comunicación. (Crossley <i>et al.</i> , 2007).
- Dan al estudiante una percepción de que está mejorando en su comprensión (Simensen, 1987; Ellis, 1993; Gelabert, Bueso y Benítez, 2002).
- Disminuyen la frustración (Llaneza Alonso, 1999; Lasagabaster, 1999; Hijosa González, 2006).
- Los profesores, en general, son partidarios de su uso, por la efectividad y por el ahorro de trabajo (Simensen, 1997; Rix, 2006).
- Las adaptaciones son para muchos estudiantes la única forma de aproximarse a la literatura clásica (Ellis, 1993; Cassany, 1994; Pedraza, 1996; Pastor, 2004).

(2) Tabla elaborada por la profesora Zoraida Sánchez Mateos, en ella se recogen los argumentos a favor de las adaptaciones y los autores que los proponen. Estos están recogidos en la crítica para el uso de materiales simplificados o adaptados en la enseñanza de segundas lenguas (De Vega 2013: 199).

Comprobamos con sus palabras la gran importancia de que nuestros niños y jóvenes crezcan conociendo nuestras obras más clásicas. Los clásicos son un tesoro valioso, que deben ser un referente en la educación de la literatura en educación Primaria. Como todos sabemos, cuanto antes comencemos con la lectura de clásicos, mayor y más beneficios será para nuestra cultura y su transmisión.

¿Sería posible que nuestros niños conocieran y se interesaran por una obra original? ¿o en cambio sería un fracaso? ¿Cómo podríamos hacer más interesantes las grandes obras de la literatura para ellos?

Como comenta Rosa Navarro, "es hoy un imposible o un camino hacia el fracaso, o incluso peor: una forma de que tengan una experiencia tan negativa que nunca más quieran oír hablar de estas extraordinarias obras y que vivan la lectura como un suplicio". Aquí surge la adaptación, pero ¿qué es realmente una adaptación?. Para hacer una buena adaptación literaria, según Pedro Salinas (autor de una versión moderna del *Poema del Mío Cid*), los pasos que debe seguir una adaptación son la claridad y la fidelidad de la obra.

Leyendo a Sotomayor hemos de tener en cuenta el tipo de lectores a los que nuestra adaptación va dirigida y con el deseo de responder a sus necesidades, Sotomayor (2005) afirma que para llevar a cabo adaptaciones literarias se necesitan diversos mecanismos de transformación como son los que simplifican, reducen o estimulan la respuesta afectiva. Algunos ejemplos de los pasos a seguir para una buena adaptación serían:

1. La eliminación de episodios y fragmentos.
2. La simplificación del lenguaje mediante la sustitución del modo indirecto por el directo y de la narración por el diálogo.
3. La introducción de elementos cercanos y familiares para acercar la historia al lector.
4. La extensión no debe ser muy amplia.
5. El acompañamiento de imágenes que complementen el texto escrito.

2.2. BIOGRAFÍA

Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870), fue un poeta y narrador español, perteneciente a la corriente del Romanticismo. Nació en Sevilla, era hijo de nobles, aunque no tenían mucho dinero. A los 11 años quedó huérfano. Aunque estudiaba para marinero, después se pasó al arte y la literatura. Empezó intentando escribir una obra que fue un total fracaso. En 1861 se casó con Casta Esteban y tuvo 3 hijos. En 1864 consigue un buen trabajo y puede dedicarse a sus *Rimas y Leyendas*, en 1868 se divorció y perdió su trabajo. Después en diciembre de 1870 falleció. Su importancia literaria y su reconocimiento los recibió después de fallecer.

La obra más destacada de Bécquer es "Rimas y Leyendas". Las leyendas es una serie de recopilaciones de historias en las cuales el autor mezcla lo real con lo fantástico. Muestra lugares y personajes fantásticos, describe sitios oscuros y tétricos, trata de describir el terror mezclándolo con fantasía. Sus temas suele ser religiosos, la muerte, la vida, el amor, la pareja ideal, la soledad, la noche, la luna...

He decidido adaptar "El rayo de luna", una leyenda situada en la ciudad de Soria. Manrique, un joven adinerado, vive en un mundo de fantasía, el cual lo hace evadirse de la realidad y buscar la soledad. Una noche cree ver en el bosque la figura de una mujer. Nuestro protagonista se enamora locamente de la idea de perfección que se crea en su mente de dicha mujer. Tras buscarla durante meses, un día la vuelve a ver, y cuál es su sorpresa, cuando se da cuenta de que todo lo que ha creído haber imaginado no es más que un rayo de luna. Todo lo había creado en su gran imaginación, formada por sus más grandes anhelos (Introducción a ed. Cátedra).

3. "EL RAYO DE LUNA" Y SU ADAPTACIÓN

"El rayo de luna" es una leyenda escrita por Gustavo Adolfo Bécquer. Está recogida en el libro "Rimas y Leyendas", publicada en 1862. Manrique es un joven de clase alta, al cual le gusta la soledad. Manrique tiene una gran imaginación. Un día, Manrique cree ver algo en el bosque. Nuestro protagonista en su gran imaginación va imaginando que ese algo que ha visto. Él logra en su mente dibujar a la mujer que estaba deseando encontrar para

enamorarse. Tras buscarla, no logra dar con ella. Pasado un tiempo, no es capaz de olvidarse de su "amada". Pero un día en el bosque, cree volver a verla. Hace todo lo posible por llegar a ella, pero cuando llega al lugar donde creyó divisarla, comprueba que no es más que un rayo de luna. El resto era solo parte de su imaginación.

En la adaptación he modificado palabras y frases, para hacerles a los alumnos más amena la lectura. También he añadido algunas imágenes para que puedan visualizar e imaginar lo descrito en dichos párrafos.

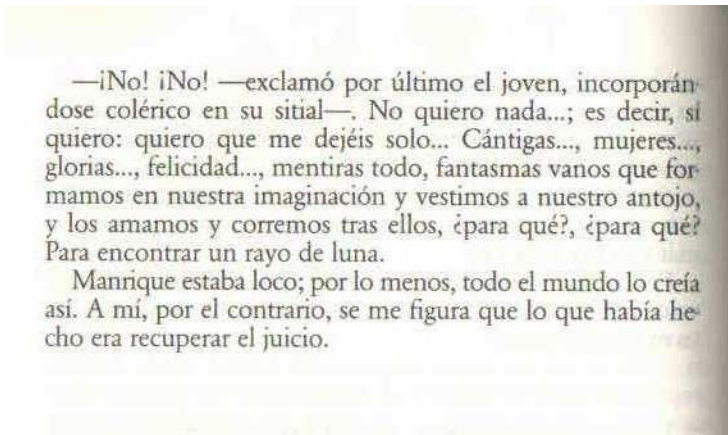
En mi propuesta, además, de adaptado la leyenda pensando en un alumno que trabaja a través de los pictogramas. He intentado hacerlo para que pueda ir siguiendo la lectura de dicha leyenda. Ya que este alumno está totalmente integrado en el aula.

Ejemplo de algunas partes adaptadas.

Con esta imagen pretendo que al alumno vea como era posiblemente la chica que describe Manrique. Lo he hecho así porque creo que una ayuda visual favorecerá la comprensión y la hará más amena.

Así, nuestro protagonista imaginaba la mujer de sus sueños, en su imaginación había logrado hacerse una imagen perfecta de ella, que no era más que lo que he anhelaba para enamorase de ella, todo lo que quería que fuese su verdadero amor. Todo en ella era perfecto su ojos, sus cabellos, sus voz...

Este es el final de la leyenda, yo he intentado transcribirlo, sin que pierda su esencia.



—¡No! ¡No! —exclamó por último el joven, incorporándose colérico en su sitio—. No quiero nada...; es decir, sí quiero: quiero que me dejéis solo... Cántigas..., mujeres..., glorias..., felicidad..., mentiras todo, fantasmas vanos que formamos en nuestra imaginación y vestimos a nuestro antojo, y los amamos y corremos tras ellos, ¿para qué?, ¿para qué? Para encontrar un rayo de luna.

Manrique estaba loco; por lo menos, todo el mundo lo creía así. A mí, por el contrario, se me figura que lo que había hecho era recuperar el juicio.

Está es mi propuesta para el final, he querido hacerlo en un lenguaje mucho más ameno y coloquial.

-¡No!¡No!, dejadme en paz, no quiero nada...; es decir, sí quiero, quiero que me dejéis solo..., canciones, mujeres, glorias, felicidad... , para qué si todo es mentira, ¿para qué luchar por ellos? Si solo al final nos encontraremos una rayo de luna.

Todo el mundo pensaba que Manrique había perdido el juicio y se había vuelto loco. A mí por el contrario, se me figura que lo que había hecho era recuperar el juicio.

4. UNIDAD DIDÁCTICA

4.1 JUSTIFICACION

Según el currículum de educación Primaria, en su área de Lengua Castellana y Literatura, tendrá como principal objetivo el desarrollo de las habilidades lingüísticas: escuchar, hablar y dialogar, leer y escribir y, de forma más específica, animar a la lectura y comprensión de textos literarios, que contribuirán significativamente a desarrollar la competencia lingüística o comunicativa. A su vez, desarrollará el conocimiento de la lengua favoreciendo la reflexión sobre su uso en cualquier contexto comunicativo.

En especial destaco este objetivo:

La competencia literaria, referida al hábito lector, a la capacidad de disfrutar con textos concebidos con una finalidad artística o estética, a las habilidades y conocimientos relacionados con la intertextualidad.

Vamos a realizar una unidad didáctica en la que se pretende dar a conocer a los alumnos clásicos de la literatura española. En esta unidad conoceremos a Gustavo Adolfo Bécquer, en especial, su obra más célebre *Rimas y Leyendas*. Esta unidad se va a realizar con alumnos de primaria de 3º ciclo, especialmente con los de 6º curso. Las áreas implicadas en este proyecto, son Ciencias Sociales, Ciencias Naturales, Lengua, Matemáticas y Educación Plástica y Visual y

Realizaremos en proyecto según las normativas vigente en este curso 2016/2017, que son las siguiente:

➤ LOMCE: Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa. El alumnado es el centro y la razón de ser de la educación. El aprendizaje en la escuela debe ir dirigido a formar personas autónomas, críticas, con pensamiento propio. Todos los alumnos y alumnas tienen un sueño, todas las personas jóvenes tienen talento. Nuestras personas y sus talentos son lo más valioso que tenemos como país. Por ello, todos y cada uno de los alumnos y alumnas serán objeto de una atención, en la búsqueda de desarrollo del talento, que convierta la educación en el principal instrumento de movilidad social, ayude a superar barreras económicas y sociales y genere aspiraciones y ambiciones realizables para

todos. Para todos ellos esta Ley Orgánica establece los necesarios mecanismos de permeabilidad y retorno entre las diferentes trayectorias y vías que en ella se articulan.

➤ *Real Decreto 126/2014* por el que se establece el currículo básico de Educación Primaria.

➤ *Orden de 17 de marzo de 2015*, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la Educación Primaria en Andalucía. Las enseñanzas de la Educación Primaria en Andalucía se basan en el desarrollo de las competencias claves que conforman el currículo con un enfoque interdisciplinar que facilite la realización de actividades y tareas relevantes, así como la resolución de problemas complejos en contextos determinados mediante aprendizajes significativos, funcionales y motivadores, considerando como elementos transversales, el fortalecimiento del respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales y los valores que preparan al alumnado para asumir una vida responsable en una sociedad libre y democrática. Los aprendizajes contenidos en las distintas áreas que conforman los bloques de asignaturas de la etapa de Educación Primaria en Andalucía se ordenan en torno a los objetivos de las mismas para la consecución de los objetivos de la etapa, expresados en términos de capacidades que se pretenden alcanzar. Estos son el núcleo sobre el que se articulan todos los elementos del currículo en la Comunidad Autónoma de Andalucía.

A través de este proyecto desarrollaremos las capacidades necesarias para desarrollar el tema con cada área del currículum integrándolos todos con el tema:

○ Ciencias Sociales:

I. Lugar dónde transcurre la leyenda.

II. Lugares donde vivió Gustavo Adolfo Bécquer.

○ Lengua Castellana y literatura:

- I. Conocimiento de Bécquer y su obra más conocida.
- II. Leyendas características, definición y distinción de otros tipos de textos.
- III. Cómic definición y elaboración
- IV. Vocabulario de palabras del texto.

- Matemáticas:

- I. Conocimiento de los siglos según el año.

- Ciencias Naturales:

- I. Distintos fenómenos atmosféricos.
- II. Conocimiento de el astro lunar.

- Competencia Digital

- I. Búsqueda de información en los medios digitales.

- Educación Plástica y visual.

- I. Conocimiento y realización de un cómic.

Realizando esta unidad pretendemos conseguir que el alumnado se motive y se integre dentro de este proceso de enseñanza y aprendizaje, recurriendo a métodos menos tradicionales que hagan que en los alumnos se despierte un interés por conocer más sobre el tema, mediante la investigación grupal y personal, indagando de manera autónoma sobre el tema y grupal sobre las áreas que más trabajo le cueste a cada alumno.

4.2 CONTEXTUALIZACIÓN

Esta unidad se va a realizar en el C.E.I.P. "San Isidoro" de Torre del campo.

Torre del campo es un pueblo situado a 15 km de la capital Jaén, cuenta con 14538 habitantes.

Este municipio cuenta en 4 colegios públicos, siendo San Isidoro el colegio más grande y con 18 unidades de Educación Primaria.

El centro está ubicado en la periferia de Torredelcampo en un barrio de reciente construcción, cuyas viviendas son casi todas de reciente construcción.

El nivel de las familias oscila entre medio-alto a medio, habiendo en el colegio niños en situación de acogida familiar. Hay 700 alumnos matriculados en el centro. Repartidos en:

- 7 unidades de Educación Infantil.
- 1 unidad de Apoyo a la Integración en Educación Infantil y Primaria.
- 1 unidad de Educación Básica Especial.
- 1 aula de usos múltiples.
- 1 comedor.
- 3 Edificios.
- 1 gimnasio.
- 1 aula de música.
- 1 biblioteca.
- Aseos en todos los edificios y las plantas de estos.
- 1 aula para el AMPA (asociación de madres y padres de alumnos).
- Accesos para personas de movilidad reducida (cuenta con alumnos con estas características).
- 2 pistas deportivas, con todas las instalaciones necesarias.
- Amplio patio para el recreo y otras actividades.

ESTRUCTURA ORGANIZATIVA DEL CENTRO

- Equipo directivo:

- I. Directora.

- II. Secretaria.

- III. Jefe de estudios.

- Órganos de gobierno:

- I. Consejo Escolar.

- II. Claustro de maestros.

- Órganos de coordinación docente:

- I. Equipos de ciclo.

- II. Departamento de orientación.

- III. Equipo técnico de cooperación pedagógica.

- IV. Equipos docentes.

Esta unidad va dirigido a 3º ciclo de primaria, especialmente a 6º curso, donde hay dos líneas cada una de ellas con 25 alumnos y alumnas. La duración de la unidad será de cuatro semanas y implicará las áreas anteriormente citadas.

Este centro participa en varios programas:

Plan Integral de Convivencia: Escuela Espacio de Paz y Plan de Coeducación

- Proyecto TIC.
- Deporte en la escuela.
- Red andaluza ecoescuela.
- Patios Dinámicos.

La unidad se desarrollara en el Aula de Lengua y Literatura, y estará registrada en la Programación General de Aula. Dedicaremos un día a la semana, dos sesiones de 45 minutos, del periodo desde el 11 de enero hasta el 8 de febrero (5 días).

Esta unidad se desarrollará en la clase de 6° A del citado centro. Esta clase tiene 25 alumnos, cuatro de ellos tienen un refuerzo en algunas asignaturas, otro en cambio tiene otro tipo de necesidades educativas especiales, de ahí la adaptación mediante pictogramas.

El aula está compuesta por una pizarra digital, otra convencional, altavoces, una pequeña biblioteca, numerosos ordenadores para que los alumnos los usen si fuese necesario, tableros para poner anuncios o trabajos realizados por los alumnos

Todos los alumnos están totalmente integrados en el grupo, no hay nadie de nueva incorporación.

4.3. OBJETIVOS

Los objetivos didácticos a desarrollar en la unidad son los siguientes:

1. Comprender distintos textos de diferentes tipologías.
2. Elaborar textos de forma adecuada según la intención comunicativa.
3. Utilizar la lengua para expresar opiniones.
4. Reconocer y elaborar un cómic.
5. Reconocer y diferenciar un mito y una leyenda.
6. utilizar las tic como herramienta de aprendizaje.

Objetivos de área:

O.LCL.1. Utilizar el lenguaje como una herramienta eficaz de expresión, comunicación e interacción facilitando la representación, interpretación y comprensión de la realidad, la construcción y comunicación del conocimiento y la organización y autorregulación del pensamiento, las emociones y la conducta.

O.LCL.2. Comprender y expresarse oralmente de forma adecuada en diversas situaciones socio-comunicativas, participando activamente, respetando las normas de intercambio comunicativo.

O.LCL.3. Escuchar, hablar y dialogar en situaciones de comunicación propuestas en el aula, argumentando sus producciones, manifestando una actitud receptiva y respetando los planteamientos ajenos.

O.LCL.4. Leer y comprender distintos tipos de textos apropiados a su edad, utilizando la lectura como fuente de placer y enriquecimiento personal, aproximándose a obras relevantes de la tradición literaria, sobre todo andaluza, para desarrollar hábitos de lectura.

O.LCL.5. Reproducir, crear y utilizar distintos tipos de textos orales y escritos, de acuerdo a las características propias de los distintos géneros y a las normas de la lengua, en contextos comunicativos reales del alumnado y cercanos a sus gustos e intereses.

O.LCL.6. Aprender a utilizar todos los medios a su alcance, incluida las nuevas tecnologías, para obtener e interpretar la información oral y escrita, ajustándola a distintas situaciones de aprendizaje.

Objetivos de etapa:

CE.3.1. Participar en situaciones de comunicación oral dirigidas o espontáneas, (debates, coloquios, exposiciones) sobre temas de la actualidad empleando recursos verbales y no verbales, aplicando las normas sociocomunicativas y las estrategias para el intercambio comunicativo, transmitiendo en estas situaciones ideas, sentimientos y emociones con claridad, orden y coherencia desde el respeto y consideración de las aportadas por los demás.

CE.3.2. Expresarse de forma oral en diferentes situaciones de comunicación de manera clara y coherente ampliando el vocabulario y utilizando el lenguaje para comunicarse en diversas situaciones.

CE.3.3. Captar el sentido de diferentes textos orales según su tipología: narrativos, descriptivos, informativos, instructivos y argumentativos, etc., reconociendo las ideas principales y secundarias y los elementos básicos lingüísticos para analizar los textos con sentido crítico, identificando los valores implícitos.

CE.3.4. Recitar y producir textos orales de los géneros más habituales del nivel educativo (narrativos, descriptivos argumentativos, expositivos, instructivos, informativos y persuasivos.), elaborando un guion previo y adecuando el discurso a la situación comunicativa.

CE.3.6. Leer diferentes tipos de textos con entonación, precisión, ritmo y velocidad adecuada, respetando los signos ortográficos para facilitar y mejorar la comprensión lectora desarrollando el plan lector con la participación en acciones diversas, (videoforum, lecturas dialógicas, entrevistas con autores, etc.) y fomentando el gusto por la lectura como fuente de disfrute e información.

CE.3.7. Comprender las ideas principales y secundarias de distintos tipos de texto leídos, desarrollando un sentido crítico, estableciendo y verificando hipótesis, ampliando de esta manera su vocabulario y afianzando la ortografía.

CE 3.8. Desarrollar y utilizar estrategias para analizar un texto leído realizando inferencias y formulando hipótesis sobre su significado, detallando su estructura y subrayando las ideas principales y secundarias, señalar las palabras clave para producir esquemas a partir de los mismos, apoyándose en mapas conceptuales o esquemas de llaves que faciliten la mejora de la interpretación de la información.

CE 3.9. Seleccionar y utilizar información científica obtenida en diferentes soportes para su uso en investigaciones y tareas propuestas, de tipo individual o grupal y comunicar los resultados.

CE.3.10. Planificar y escribir textos propios en diferentes soportes respetando las normas de escritura, ajustándose a las diferentes realidades comunicativas, empleando estrategias de búsqueda de información y organización de ideas, utilizando las TIC para investigar eficientemente y presentar sus creaciones, mediante proyectos realizados a nivel individual o en pequeño grupo, cuidando su presentación y empleando el diccionario en diversos soportes para clarificar el significado, uso y la ortografía de las palabras.

CE.3.12. Aplicar los conocimientos de las categorías gramaticales al discurso o redacciones propuestas (lectura, audición colectiva, recitado, dramatizaciones, etc.) generando palabras y adecuando su expresión al tiempo verbal, al vocabulario y al contexto en el que se emplea, utilizando el diccionario y aplicando las normas ortográficas para mejorar sus producciones y favorecer una comunicación más eficaz.

CE 3.14. Conocer y crear textos literarios con sentido estético y creatividad tales como refranes, cantilenas, poemas y otras manifestaciones de la cultura popular, aplicándolos a su situación personal, comentando su validez histórica y los recursos estilísticos que contengan,

representando posteriormente dramatizaciones de dichos textos, pequeñas obras teatrales, de producciones propias o de los compañeros, utilizando los recursos básicos.

4.4. COMPETENCIAS

La presente unidad desarrolla las siguiente competencias:

- Competencia Lingüística (CCL): ya que hace hincapié en los usos de la lengua.
- Competencia Digital (CD): fomenta el uso de los TIC como medio de aprendizaje.
- Competencia de Aprender a Aprender (CAA): a través de la metodológica usada en esta unidad el alumno o alumna participara en la construcción de su aprendizaje de manera activa.
- Sentido de Iniciativa y espíritu emprendedor: el alumnado participara en creaciones propias.

4.5CONTENIDOS

Vamos a trabajar los contenidos del BLOQUE 5

Educación literaria.

5.1. Conocimiento de los cuentos tradicionales: cuentos maravillosos, cuentos de fórmulas, de animales, fábulas, canciones, retahílas... a través de la lectura y la audición en el ámbito escolar y familiar. Distinción entre cuentos y leyendas.

5.2 Lectura guiada individual o dialógica de obras de la tradición popular como cuentos, canciones, etc.

5.3. Recitado de poemas con el ritmo, entonación y dicción adecuados. Identificación y reproducción de sonidos diversos: onomatopeyas, sonidos de animales...

5.4. Elaboración de textos narrativos breves, orales o escritos, como relatos y poemas sencillos adecuados a su edad, a partir de modelos dados o con ayuda de guías.

5.5. Dramatización de fragmentos y diálogos de cuentos, poemas y otros textos breves.

- Conceptuales:

Textos Literarios.

Gustavo Adolfo Bécquer.

Conocimiento del cómic.

Distinción entre rimas y leyendas.

Textos poéticos.

- Procedimentales:

Reconocimiento de los usos y aplicaciones de los textos literarios.

Composición de un cómic.

Audición, comprensión, análisis y recitación de textos literarios y poéticos.

- Actitudinales:

Participación activa durante el desarrollo de la unidad.

Interés en los contenidos trabajados.

Cooperación con el resto de compañeros a la hora de realizar tareas grupales.

Valorar y respetar las opiniones críticas del resto de compañeros.

4.6 METODOLOGIA

Esta unidad didáctica partirá de los conocimientos previos del alumnado con el fin de adaptar los nuevos materiales e información a la estructura cognitiva del mismo. Además se tendrá en cuenta los intereses y las necesidades del grupo para conseguir una mayor implicación y motivación a lo largo de las cinco sesiones que durará el proyecto-taller de literatura.

Potenciación para la funcionalidad de los aprendizajes, vinculados a la realidad cercana del alumno.

Actividades con sentido, cercanas a su nivel, motivadoras y activas.

Se pretenderá una metodología activa y comunicativa donde predomina la interacción entre compañeros para desarrollar el lenguaje, la lectura y escritura.

Se plantearán actividades y propuestas didácticas adecuadas en su forma y contenido a la edad y necesidades de los alumnos.

El alumnado siempre tendrá un papel activo en el proceso de enseñanza y aprendizaje, manteniendo un papel activo y guiado por el docente.

Se pretende trabajar de manera constructiva con los alumnos intentando que sean ellos los que lleguen al conocimiento a través de los medios proporcionados.

Se fomentará el aprendizaje cooperativo ya que en grupo mejora la atención, la implicación y la adquisición de conocimientos.

Aprendizaje Basado en Competencias ya que nuestro aprendizaje tiene como objetivo la adquisición de conocimiento.

Nuestro proyecto será dinámico y abierto a posibles cambios que puedan surgir en su ejecución, es decir, será flexible. En la propuesta pretendo que el alumno sea creativo y participativo. Como finalidad del proyecto, pretendo que los alumnos conozcan obras clásicas de una manera más lúdica a la que están acostumbrados.

4.7 SESIONES

Serán 5 días, 2 sesiones de 45 minutos (1,5 horas). Se impartirán el viernes en horario de 9 a 10:30 horas.

	Lunes	Martes	Miérc	Jueves	Vier
			oles		nes
9:00-9:45					TALLER DE LITERATURA
9:45-10:30					TALLER DE LITERATURA
10:30-11:15					
15:15-12:00					
12:00-12:30	R	E	CR	E	O
12:30-13:15					
13:15-14:00					

7.7.1 Sesión 1: "Taller de Literatura Española" (11 de enero)

Se presentará el taller y se explicará a los alumnos el desarrollo.

Actividad 1: Tormenta de ideas.

Preguntaremos a los alumnos sobre sus conocimiento previos sobre el cómic, el mito y la leyenda.

Actividad 2: Pediremos a los alumnos que busquen información sobre que es cada uno y sus diferencias.

Actividad 3: Puesta en común de los resultados de la búsqueda de información obtenidos por el alumnado.

7.7.2 Sesión 2: "Leyendas" (18 de enero)

El docente explicará la definición, características y diferencias entre cómic, mito y leyenda. Propondremos a los alumnos una definición de mito, cómic y leyenda. Estas están propuestas en su libro. Este libro es: *Lengua, editorial SM, proyecto savia*. (Anexo 1).

Actividad 1: el alumnado buscará en internet ejemplos en las anteriores definiciones.

Actividad 2: Se pedirá al alumnado que busque algún escritor famoso que haya escrito leyendas en castellano. Y posterior puesta en común.

Actividad 3: Presentación del autor, Gustavo Adolfo Bécquer.

Actividad 4: Pasaremos a los alumnos la adaptación de "El rayo de Luna" y pediremos que lo lean en casa y traigan señaladas palabras del texto que no entienden. (ANEXO 2) (ANEXO 3)

Al realizar la adaptación he pensado en concreto en un alumno, que aprende y trabaja por medio de pictogramas. A él también le he adaptado la leyenda. (ANEXO 3)

7.7.3 Sesión 3: "El rayo de luna" (25 de enero)

Actividad 1: Lectura de la adaptación "El rayo de luna" en clase, de forma colectiva.

Actividad 2: Puesta en común de las ideas del texto, así como, palabras desconocidas por los alumnos.

Actividad 3: Proporcionaremos al alumnado una de las rimas más famosas del autor, después, pediremos que busquen alguna más. (ANEXO 4) (ANEXO 5)

7.7.4 Sesión 4: "Análisis de "El rayo de Luna" (1 de febrero)

Actividad 1: El alumnado hará un cuestionario (ANEXO 6), sobre el texto "El rayo de luna".

7.7.5 Sesión 5: "De leyenda a cómic" (8 de febrero)

Actividad 1: En una asamblea con el alumnado, recordaremos las distintas definiciones aprendidas: cómic, mito y leyenda. (ANEXO1)

Actividad 2: Elaboración por parte del alumno de un cómic que plasme la leyenda trabajada en clase "El rayo de luna".

4.8 EVALUACIÓN

La evaluación del proyecto será la siguiente:

Alumnado

- técnicas: revisión de tareas, observación del trabajo, prueba oral y escrita.
- Instrumentos: escalas de observación, registro anecdótico, diario de clase, rúbricas en competencias clave.

Docente

- Reflexión sobre la propia práctica educativa, adecuación de objetivos, contenidos, metodología y evaluación.
- Ambiente de clase.
- Implicación, motivación y resultados obtenidos.
- Buzón de sugerencias.

Criterios de evaluación:

CE.3.1. Participar en situaciones de comunicación oral dirigidas o espontáneas, (debates, coloquios, exposiciones) sobre temas de la actualidad empleando recursos verbales y no verbales, aplicando las normas socio-comunicativas y las estrategias para el intercambio

comunicativo, transmitiendo en estas situaciones ideas, sentimientos y emociones con claridad, orden y coherencia desde el respeto y consideración de las aportadas por los demás.

CE.3.3. Captar el sentido de diferentes textos orales según su tipología: narrativos, descriptivos, informativos, instructivos y argumentativos, etc., reconociendo las ideas principales y secundarias y los elementos básicos lingüísticos para analizar los textos con sentido crítico, identificando los valores implícitos.

CE.3.6. Leer diferentes tipos de textos con entonación, precisión, ritmo y velocidad adecuada, respetando los signos ortográficos para facilitar y mejorar la comprensión lectora desarrollando el plan lector con la participación en acciones diversas, (videoforum, lecturas dialógicas, entrevistas con autores, etc. y fomentando el gusto por la lectura como fuente de disfrute e información.

CE.3.7. Comprender las ideas principales y secundarias de distintos tipos de texto leídos, desarrollando un sentido crítico, estableciendo y verificando hipótesis, ampliando de esta manera su vocabulario y afianzando la ortografía.

CE.3.10. Planificar y escribir textos propios en diferentes soportes respetando las normas de escritura, ajustándose a las diferentes realidades comunicativas, empleando estrategias de búsqueda de información y organización de ideas, utilizando las TIC para investigar eficientemente y presentar sus creaciones, mediante proyectos realizados a nivel individual o en pequeño grupo, cuidando su presentación y empleando el diccionario en diversos soportes para clarificar el significado, uso y la ortografía de las palabras.

CE.3.12. Aplicar los conocimientos de las categorías gramaticales al discurso o redacciones propuestas (lectura, audición colectiva, recitado, dramatizaciones, etc.) generando palabras y adecuando su expresión al tiempo verbal, al vocabulario y al contexto en el que se emplea, utilizando el diccionario y aplicando las normas ortográficas para mejorar sus producciones y favorecer una comunicación más eficaz.

CE.3.14. Conocer y crear textos literarios con sentido estético y creatividad tales como refranes, cantinelas, poemas y otras manifestaciones de la cultura popular , aplicándolos a su situación personal, comentando su validez histórica y los recursos estilísticos que contengan, representando posteriormente dramatizaciones de dichos textos, pequeñas obras teatrales, de producciones propias o de los compañeros, utilizando los recursos básicos.

5. CONCLUSIÓN

En mi opinión, como ya he dicho anteriormente en el trabajo, el aprendizaje de la literatura es el pilar fundamental para un buen aprendizaje. Esto ya lo sabía, pero adentrándome más en profundidad en el tema, he descubierto que las adaptaciones se pueden hacer de muchas formas. Para que una adaptación cumpla su función, es necesario hacerlo de manera escrupulosa. Debemos de pensar siempre en el público al que va dirigida nuestra adaptación, el formato que le debemos dar y, por supuesto, hacer que la obra no pierda su esencia. Por ello, en una de las actividades les propongo a los alumnos que intenten reescribir la leyenda "El rayo de Luna" mediante un cómic.

Es mucho lo que podemos conseguir con una adaptación. Motivar la afición por la literatura más tradicional puede lograr en los alumnos unos objetivos claros a conseguir que pueden ser: el hacer más rico de vocabulario personal, pasando por ser capaces de realizar la lectura comprensiva, trabajar de manera crítica la comprensión oral, la distinción de ciertos tipos de textos.

Creo que desde los centros se deberían realizar programas desde la etapa de infantil en los cuales se favorezca la inserción de la literatura tanto actual como clásica. Sería muy interesante que tanto docentes como padres fueran formados en este aspecto. Dando a la literatura la importancia que necesita. Debería de hacerse desde los cursos más iniciales, logrando así que el alumnado se interese por la literatura desde pequeños,

Mi proyecto está orientado para niños de tercer ciclo, pero estoy segura de que todos los "clásicos" de nuestra literatura puede adaptarse. Poseemos grandes escritores y grandes obras, mundialmente conocidas y es una realidad que muchos de nuestros niños no conocen su argumento. Para saber que mi proyecto está bien estructurado y puede funcionar, debería ponerlo en práctica. También creo que sería interesante que los alumnos estuviesen interesados en la creación de reatos cortos. Estos podrían trabajarse después en clase e incluso podría intentar ellos adaptarla alguna obra, cuento o poema, para hacerles más fácil el entendimiento a sus compañeros.

8. BIBLIOGRAFÍA

Bécquer, Gustavo Adolfo, *Leyendas*, ed. de Pascual Izquierdo, Madrid, Cátedra.

Bécquer, Gustavo Adolfo, *Rimas*, ed. de F. Abad Nebot, Madrid, Biblioteca EDAF.

Bécquer, Gustavo Adolfo, *Rimas y Leyendas*, Madrid, Vicens Vives.

Calvino, Italo. *Por qué leer los clásicos*, Madrid: Siruela.

Esteve, Juli/Fóns, *Didáctica de la lengua y la literatura en educación primaria*.

Lengua. 6º curso, Madrid, SM, Proyecto savia.

Navarro Durán, Rosa, “¿Por qué adaptar a los clásicos?”, *Revista TK*, 18, págs. 17-26.

Sotomayor, M.V. “Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias”, *Revista de educación*, 1, págs. 217-238.

LEGISLACIÓN

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.

Ley 17/2007, de 10 de diciembre de Educación de Andalucía.

Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre para la Mejora de la Calidad Educativa.

Real Decreto 126/2014 por el que se establece el currículo básico de Educación Primaria.

7. ANEXOS

ANEXO 1

Los **mitos** son historias inventadas protagonizadas por dioses, héroes y seres fantásticos que intentan explicar los hechos que los hombre no eran capaces de comprender, como la creación del mundo, los fenómenos meteorológicos,...

Las **leyendas** son historias que tiene su origen en algún acontecimiento real, a las que se añaden detalles fantásticos con el paso de los años.

Un **cómic** es una historia contada en viñetas, con dibujos y palabras. En un cómic se utilizan diferentes recursos:

- Bocadillo de diálogo: globo que indica lo que dicen los personajes.

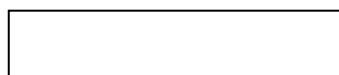


- Bocadillo de pensamiento: globo que indica lo que piensan los distintos



personajes.

- Espacios del narrador: rectángulo que muestra la voz del narrador y que ofrece información sobre la historia.



- Onomatopeyas: palabras que imitan sonidos. Pueden ir dentro o fuera de los bocadillos.

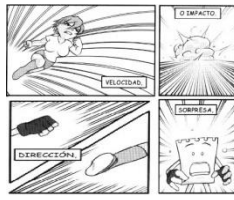


- Símbolos: transmiten sensaciones como sueño, enfado, dolor,...



- Líneas de movimiento: líneas que pueden indicar movimiento, dirección,

velocidad,...



ANEXO 2

ADAPTACIÓN

El rayo de luna (leyenda de Soria)

Gustavo Adolfo Bécquer

Adaptación realizado por Ana Isabel Garrido Moral, estudiante educación primaria, pensada para alumnos de 3ª ciclo, en concreto, para 6º curso.

Yo o sé si esto es una historia que parece cuento o un cuento que parece historia; lo que puede decir es que en su fondo hay una verdad, una verdad muy triste, de la que acaso yo seré uno de los últimos en aprovecharme, dadas mis condiciones de imaginación.

Otro, con esta idea, tal vez hubiera hecho un tomo de filosofía lacrimosa; yo he escrito esta leyenda, que, a los que nada vean en su fondo, al menos podrá entretenerles un rato (Gustavo Adolfo Bécquer).

I.

" Era noble; había nacido entre el ruido de las armas, ni tan siquiera el sonido de la guerra le hubiera hecho apartar la cabeza de un instante, ni apartar sus ojos de punto del oscuro pergamino en que leía la última carta de un trovador.

Los que quisieran encontrarlo no lo debían buscar en el espacioso patio de su castillo, donde los mozos de los caballos domaban los potros, los pajes enseñaban a volar a los halcones y los soldados se entretenían los días de reposo en afilar el hierro de su maza contra una piedra.

-¿Dónde está Manrique? ¿Dónde está vuestro señor?- preguntaba algunas veces su madre.

- No lo sabemos- respondían su trabajadores-; acaso estará en el monasterio de la Peña; sentado al borde de una tumba, prestando oído a ver si sorprende alguna palabra de la conversación de los muertos; o en el puesto, mirando correr una tras otra las olas del río por debajo de su arcos; o acurrucado en la grieta de una roca y entretenido en contar las estrellas del cielo, en seguir una nube con la vista o contemplar los fuegos fatuos que cruzan como gases sobre el haz de la lagunas. En cualquiera parte estará menos en donde esté todo el mundo.

En efecto, Manrique amaba la soledad, y la amaba de tal modo, que algunas veces hubiera deseado no tener sombra porque su sombra no lo siguiese a todas partes. ¿Qué locura? ¿A quién le gusta estar solo?

Amaba la soledad porque en su interior, dando rienda a la imaginación, imaginaba un mundo fantástico, habitado por extrañas creaciones, hijas de sus ideas y sus ensueños de poeta, porque Manrique era poeta, ¡ tanto, que nunca le habían gustado las formas en que pudiera esconder su pensamientos, y nunca los había guardado al escribirlos!.

Creía que entre las rojas ascuas del fuego de la chimenea de hogar habitaban espíritus de fuego de mil colores, que corrían como insectos de otro a lo largo de los troncos encendidos, o bailaban en una luminosa fiesta de chispas en la cúspide de las llamas, y se pasaba las horas muertas sentado en sillón, junto a la alta chimenea, inmóvil y con los ojos fijos en la lumbre.

Creía que en el fondo de las ondas del río, entre los musgos de la fuente y sobre el lago vivían unas mujeres misteriosas, hadas, ninfas o sirenas, que susurraban lamentos y suspiros o cantaban y se reían en el monótono rumor del agua, rumor que oía en silencio, intentando traducirlo.

En las nubes, el aire, en el fondo de los bosque, en las grietas de las rocas imaginaba percibir formas o escuchar sonidos misteriosos, formas de seres sobrenaturales, palabras inteligibles que no podía comprender.

¿Cuánta imaginación derrochaba Manrique? ¿Hasta dónde podía llegar imaginar?

¡Amar! Había nacido para soñar el amor, no para sentirlo, Amaba a todas las mujeres un instante: a ésta porque era rubia, a aquélla porque tenía los labios rojos, a la otras porque se cimbreaba al andar, como un junco. Pero, quizás aún no la conocía porque no le había llegado el momento de enamorarse o la persona perfecta para hacerlo.

Algunas veces podía quedarse una noche entera mirando a la luna jugando entre las nubes y exclamaba:

- Será verdad que en ese globo de nácar ¿habitan gentes? ¿qué mujeres hermosas serán las que habitan esas regiones; ¿Cómo será su amor?

Sobre el Duero, como podemos observar en la imagen, hay una puente que conduce de la ciudad de Soria al antiguo convento de los Templarios, cuyas posesiones se extiende a lo largo de la opuesta margen del río.

En la época a que nos referimos, los caballeros de la Orden habían ya abandonado sus históricas fortalezas; pero aún quedaban en pie restos de los anchos torreones de sus muros, aún se veían, como en parte se ven hoy, cubiertos de hiedra y campanillas blancas, los macizos arcos, las prolongadas galerías de sus patios de armas, en las que suspiraba el viento con un gemido, agitando las altas hierbas.

El paisaje era precioso, parecía como si la mano del hombre nunca hubiese pasado por aquellas tierras; plantas trepadora en los árboles, campanillas blancas, senderos escondidos...

Era de noche; una noche de verano, templada, llena de perfumes y de rumores apacibles, y con una luna blanca y serena en la mitad de un cielo azul, luminoso y transparente.

Manrique, preso de su imaginación e inmerso en un mundo de poesía, después de atravesar el puente desde donde contempló un momento la negra silueta de la ciudad de se destacaba sobre el fondo de algunas nubes blanquecinas y ligeras arrolladas en el horizonte, se internó en las solitarias ruinas de los Templarios.

Casi era media noche. La luna, que se había ido remontando lentamente, estaba ya en lo más alto del cielo, cuando al entrar en un oscuro bosque que conducía desde las ruinas templarias hasta la margen del Duero, Manrique exhaló un grito, un grito leve y ahogado, mezcla extraña de sorpresa, de temor y de alegría.

En el fondo del sombrío bosque había visto moverse, algo claro, una cosa blanca que flotó un momento y desapareció en la oscuridad. Parecía la forma del traje de una mujer, de una mujer que había cruzado el sendero y se ocultaba entre las ramas, en el mismo instante en que el loco soñador de quimeras (monstruos imaginarios con cabezas de león y cola de dragón) y fantasías imposibles se adentraba en los oscuros y enraizados jardines

-¡Una mujer desconocida!... ¡En este sitio...! ¡A estas horas! Esa, esa es la mujer que yo busco-exclamó Manrique-; y se lanzó en su seguimiento, rápido como una saeta.

Llegó al punto en que había visto perderse, entre la espesura de las ramas, a la mujer misteriosa. Había desaparecido. ¿Por dónde? Allá lejos, muy lejos creyó divisar por entre los cruzados troncos de los árboles, , como una claridad o una forma blanca que se movía, parecía como si los árboles se confabularan para lograr esconderla y que Manrique no pudiera encontrarla.

-¡Es ella, es ella! ¿lleva alas en los pies? ¿ huye como una sombra?- dijo, y se precipitó en su busca, separando con las manos las hiedra enraizada que se extendían como una tapiz de unos en otros álamos. Llegó, rompiendo por entre la maleza y las plantas parásitas, hasta una especie de prado, como un claro en el bosque, que iluminaba la claridad del cielo... ¡Nadie! ¡Ah!... Por aquí, por aquí va- exclamó entonces-. Oigo sus pisadas sobre las hojas secas, y el sonido de su traje, que arrastra por el suelo y roza en los arbustos - y corría, y corría como un loco, de aquí para allá, y no la veía-. Pero seguía oyendo sus pisadas- murmuró otra vez-; creo que ha hablado, no hay duda, ha hablado... El viento, que suspira entre las ramas; las hojas, que parece que rezan en voz baja, me han impedido oír lo que ha dicho; pero no hay duda: va por ahí, ha hablado..., ha hablado... ¿En qué idioma?.

Y empezó a correr y correr en su busca, unas veces creyendo verla, otras pensando oírla; ya pensó, en su imaginación, que hasta las ramas de los árboles por entre las cuales había desaparecido se movían, ya imaginando distinguir incluso hasta la huella de sus pequeños pies; luego, creyó estar envuelto en un perfume especial, que distinguía a ratos, era un aroma perteneciente a aquella mujer que se burlaba de él en aquel laberinto que se había convertido el bosque. Todo lo que estaba haciendo por encontrarla resultaba inútil.

Anduvo algunas horas de un lado a otro, fuera de sí, parándose para escuchar, ya deslizándose con las mayores precauciones sobre la hierba, prácticamente como un espía, sin hacer ruido alguno, ya en una carrera apasionada y desesperada.

Subió a lo alto de la ermita de San Saturio.

-Tal vez, desde esta altura podré orientarme para seguir mis indagaciones a través de este confuso laberinto en el cual se había convertido el bosque-- exclamó, trepando de piedra en piedra con la ayuda de su daga.

Llegó a la cumbre, desde la que se descubren la ciudad a lo lejos y una gran parte del Duero, que se retuerce a sus pies, arrastrando una corriente impetuosa y oscura por entre las márgenes que lo delimitan.

Una vez que estaba en lo alto de las rocas, miró a su alrededor fijando su vista no pudo contenerse y soltó una irreverencia. La luz de la luna vibraba en la estela que dejaba a su paso una barca que se dirigía a toda velocidad hacia la orilla opuesta.

En aquella barca había creído ver distinguir una forma blanca y esbelta, una mujer sin duda, la mujer que había visto en los Templarios, la mujer de sus sueños, su esperanza. Descendió de las rocas, deshizo de lo que le pudiese molestar para correr y salió corriendo tras ella.

Pensaba que él sería más rápido que la barca. ¡ Qué locura!. Llegó sudoroso, sin aliento, ya los ocupantes de la barca que habían atravesado el Duero por la parte de San Saturio entraban en Soria por una de las puertas del muro, que en aquel tiempo llegaba hasta la margen del río, en cuyas aguas se reflejaban sus oscuras almenas.

Nuestro héroe había perdido la esperanza de encontrarla, pero pensó que podía estar en la ciudad, así pues, se adentro en su busca por la hermosa ciudad de Soria.

Las calles de Soria eran y son todavía, oscuras y dificultosas. Eran silenciosas, solo, de vez en cuando ese silencio era interrumpido por el ladrido de un perro, una puerta cerrándose, el relinchar de un caballo con sus cadenas atado a un pesebre.

Manrique escuchaba atento, a estos rumores de la noche, a veces le parecía escuchar pasos doblando una esquina y cuál era su sorpresa cuando al llegar a un callejón que estaba desierto el sonido de desvanecía; otras escuchaba voces a sus espaldas, así anduvo algunas horas de un sitio a otro.

Tras mucho deambular se detuvo al pie de un caserón de piedra; oscuro y antiquísimo, y al detenerse brillaron sus ojos con una indescriptible expresión de alegría. En una de las altas

ventanas de aquel que pudiéramos llamar palacio se veía un rayo de luz templada y suave, que, pasando a través de unas ligeras colgaduras de seda color de rosa, se reflejaba en el negruzco y agrietado paredón de la casa de enfrente.

Se llenó de alegría y gozo al pensar que la había encontrado.

-No cabe duda; aquí vive mi desconocida- murmuró el joven en voz baja y sin apartar un punto sus ojos de la ventana; aquí vive... Ella entró por el postigo de San Saturio... y por ahí se llega a este barrio... En este barrio hay una casa donde, pasada la medianoche, aún hay gente en vela... ¿En vela? ¿Quién, sino ella, que vuelve de sus excursiones, puede estarlo a esas hora?... No hay más; ésta es su casa. ¿Seguro que vive aquí! ¡La mujer más hermosa! ¡La esperaré! Total, llevo años esperando a que aparezca.

El creyéndolo así e imaginando en su cabeza sus locas fantasías, esperó toda la noche mirando a la ventana de la cual no desapareció en toda la noche la luz.

El día amaneció y las puertas del caserón se abrieron un chirrido largo y agudo. Un escudero apareció con un manojo de llaves, restregándose los ojos y enseñando al bostezar una caja de dientes capaces de dar envidia a un cocodrilo.

Y al verlo, nuestro protagonista se lanzó hacia él.

-¿Quién vive en esta casa? ¿Cómo se llama ella? ¿De dónde es? ¿A qué ha venido a Soria? ¿Tiene esposo? Responde, hombre- éste fue el saludo que, sacudiéndole el brazo violentamente, dirigió al pobre escudero, el cual, después de mirarlo un buen espacio de tiempo con los ojos espantados y estúpidos, le contestó con voz entrecortada por la sorpresa:

-En esta casa vive el muy honrado señor don Alonso de Valdecuello, montero mayor de nuestro señor el rey, que, herido en guerra, se encuentra en esta ciudad reponiéndose de sus fatigas.

-Pero, ¿y su hija?- interrumpió el joven, impaciente-. ¿Y su hija, o su hermana, o su esposa, o lo que sea? Si hombre, ¿La mujer que anoche estaba en el boque?

- ¡No tiene ninguna!-...

-Entonces, ¿quién duerme allí, en aquel aposento, donde toda la noche he visto arder una luz?

-¿Allí?, Allí duerme mi señor don Alonso, que, como se halla enfermo, mantiene encendida su lámpara hasta que amanse.

Si un rayo hubiese caído a su pies, no le hubiese provocado tanto asombro.

-Yo la voy a encontrar, la he de encontrar, y si la encuentro, estoy casi seguro de que he de conocerla... ¿En qué? eso es lo que no podré decir...; pero he de conocerla. El sonido de sus pisadas o una sola palabra suya que vuelva a oír, un extremo de su traje, me bastará como conseguirlo. La reconocería entre 1 millón de personas.

Noche y día estoy mirando flotar delante de mis ojos aquella silueta de una tela diáfana y blanquísima; noche y día me están sonando aquí dentro, dentro de la cabeza, el sonido de su traje, el confuso rumor de sus ininteligibles palabras. ¿Qué dijo?...¿Qué dijo?... ¡Ah!, si yo pudiera saber lo que dijo, acaso...; pero aun sin saberlo, la encontraré...; la encontraré; me lo da el corazón, y mi corazón no me engaña nunca. Verdad es que a he recorrido inútilmente todas las calles de Soria; he hecho todo lo posible tanto de día como de noche.

¿Cómo será sus ojos?... Deben de ser azules, azules y húmedos como el cielo de la noche; me gustan tanto los ojos de ese color, y sus cabellos negros y largos que floten, si, debe de ser así.

Manrique estaba muy ilusionado, como cualquier chico enamorado locamente.

Así, nuestro protagonista imaginaba la mujer de sus sueños, en su imaginación había logrado hacerse una imagen perfecta de ella, que no era más que lo que la mujer que he anhelaba para enamorase de ella, todo lo que quería que fuese su verdadero amor. Todo en ella era perfecto su ojos, sus cabellos, sus voz,...

Él seguía imaginándola en su mente y no dejaba de pensar en ella, reconstruyendo en su mente a esa mujer, ese ideal de perfección que tanto anhelaba día y noche .

¿No me ha de amar como yo la amaré, como la amo ya, con todas las fuerzas de mi vida, con todas las facultades de mi alma?

Vamos, vamos al sitio donde la vi la primera y única vez que la he visto...¿Quién sabe si, caprichosa como yo, amiga de la soledad y el misterio, como todas las almas soñadoras, le gusta pasear por entre las ruinas en el silencio de la noche?.

Pasaron dos meses, desde que las descubrió que su amada no habitaba en aquel caserón oscuro; dos meses desde en los cuales, nuestro Manrique había formado un castillo en el aire, buscando a su desconocida amada.

Pero una noche que estaba serena y hermosa; la luna brillaba en toda su plenitud en lo más alto del cielo, y el viento suspiraba con un rumor dulcísimo entre las hojas de los árboles.

Manrique salió a caminar por las ruinas templarias, estaban, como siempre, desiertas. Caminó hacia la Alameda, y de repente sus labios exclamaron un grito de alegría.

La volvió a ver, volvió a ver a su amaba.

Corre, corre en su busca; llega al sitio que la ha visto desaparecer; pero al llegar se detiene, fija los espantados ojos en el suelo, permanece un rato inmóvil; un ligero temblor nervioso agita su cuerpo, un temblor que va creciendo, y ofrece los síntomas de una verdadera convulsión, y lanza, al fin, en una carcajada sonora y horrible, que mostraba la mayor de la decepciones que jamás nadie había sufrido.

- Todo aquello que pensaba, aquella cosa que imaginé mi amada, no es más que un rayo de luna, que penetraba a intervalos entre los árboles solo es eso, una luz, todo lo que pensé era fruto de mi imaginación.

De repente los sueños de encontrar a su amada se desvanecieron.

Ya pasados algunos años, Manrique no lograba superar sus decepción por lo ocurrido.

-Tú eres joven, tú eres hermoso- le decía su madre-. ¿Por qué no sales con amigos y abandonas esta soledad? ¿Por qué no buscas una mujer a quien ames, y amándote puede hacer feliz? La soledad no es buena consejera.

-¡El amor!... el amor es un rayo de luna- murmuraba el joven.

-¿Por qué no despertáis de ese sueño?- le decía unos de sus escuderos-. Os vestís de hierro de pies a cabeza; mandáis desplegar nuestro aire de hombre rico, y marchamos a la guerra. En la guerra se encuentra la gloria.

-¡La gloria!... La gloria es un rayo de luna.

-¡No! ¡No!, dejadme en paz, no quiero nada...; es decir, sí quiero, quiero que me dejéis solo..., canciones, mujeres, glorias, felicidad... , para qué si todo es mentira, ¿para qué luchar

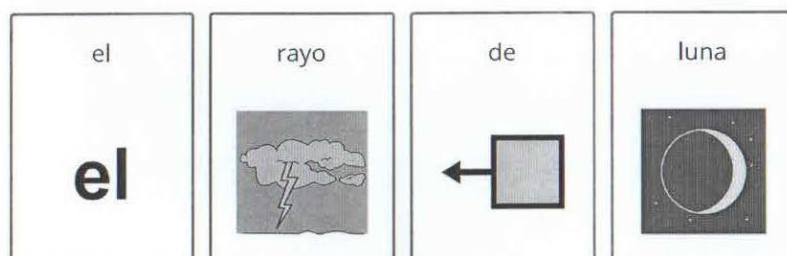
por ellos? Si solo al final nos encontraremos una rayo de luna, y realmente sabemos que la luna no tiene luz. todo lo que imaginamos no es real. A partir de ahora, comprobaré lo real y lo irreal. Ya solo creeré en lo que mis ojos puedan ver y comprobar.

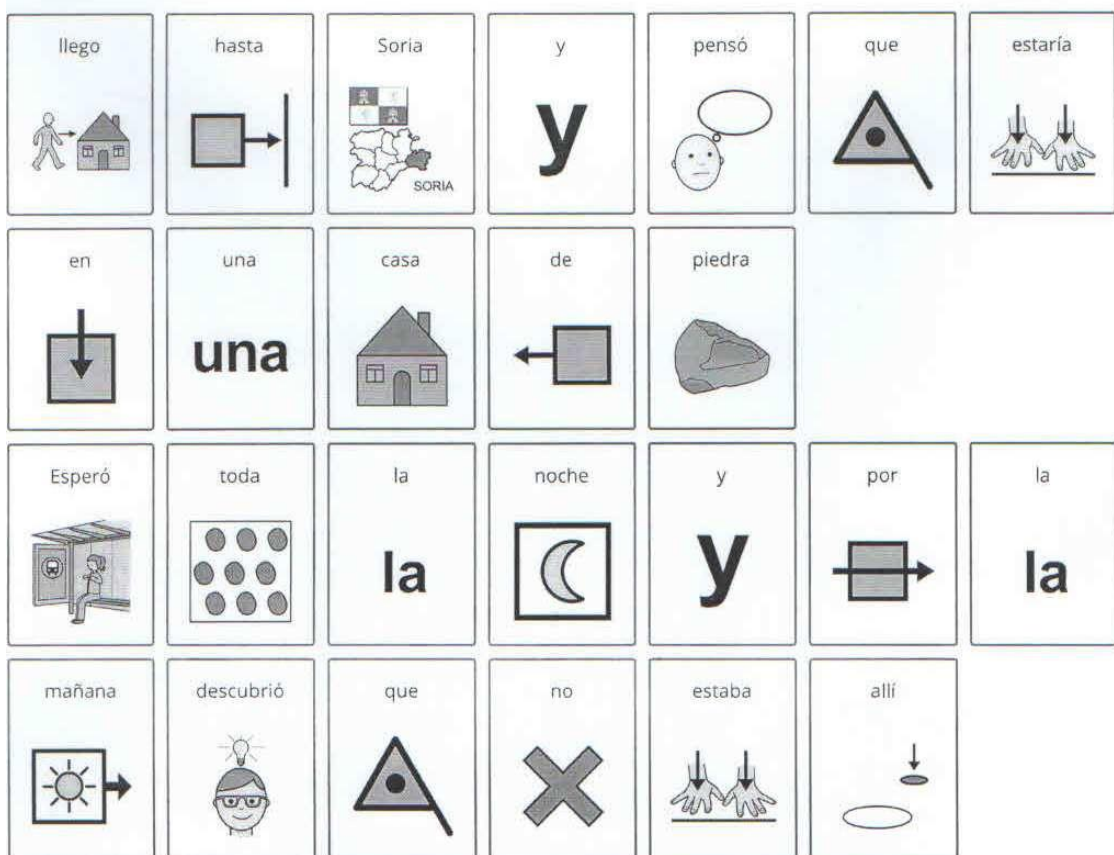
Todo el mundo pensaba que Manrique había perdido el juicio y se había vuelto loco. A mí por el contrario, se me figura que lo que había hecho era recuperar el juicio.

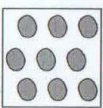
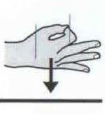
FIN

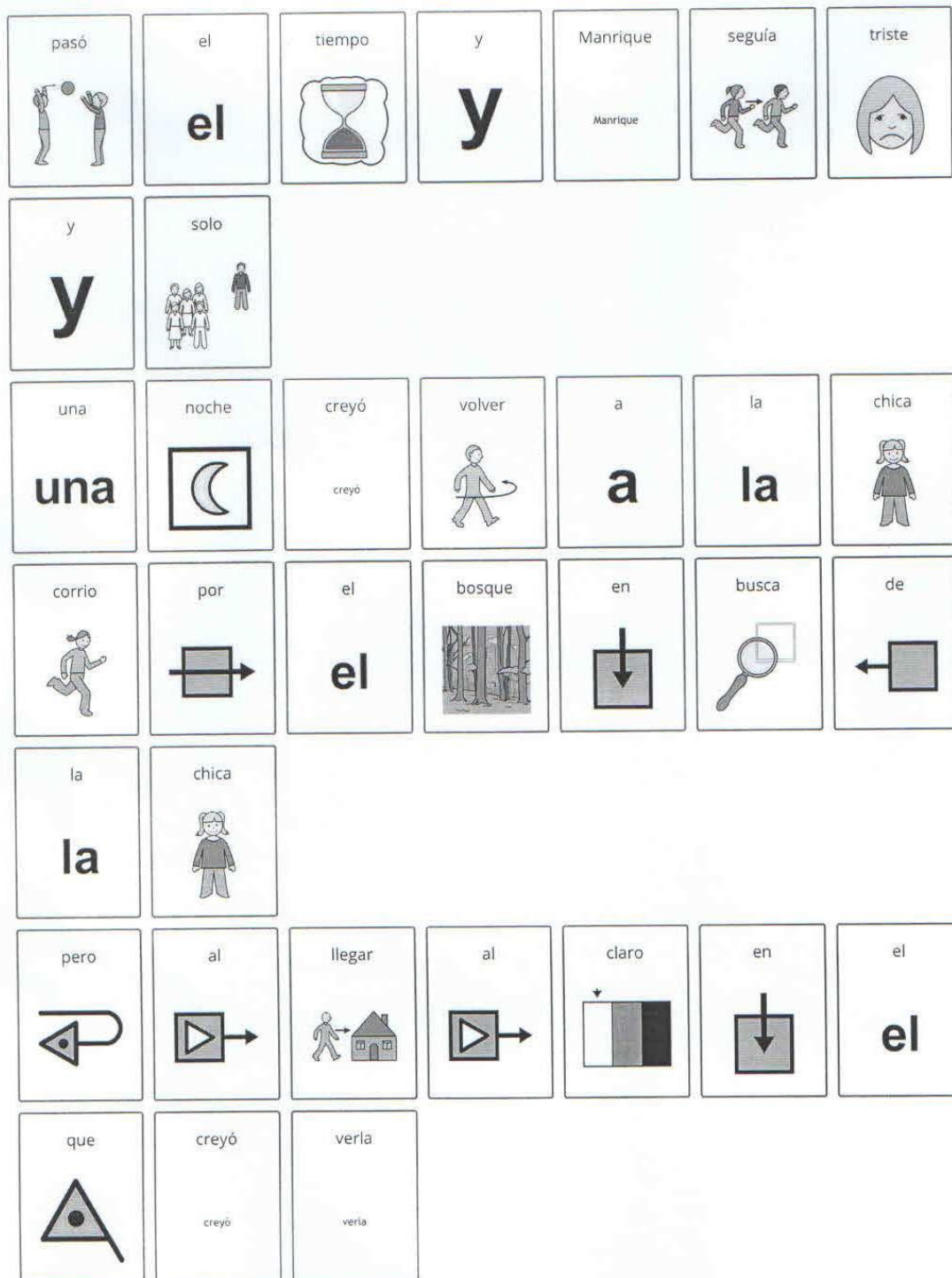
ANEXO 3

(Leyenda en pictogramas)





buscó 	a a	su 	chica 	por 	toda 	la la
ciudad 	pero 	no 	la la	encontró 		
imaginó imaginó	como 	era 	ojos 	azules 	pelo 	negro 



comprobó comprobó	con 	tristeza 	que 	no 	era 	su 
chica 	sino sino	un un	rayo 	de 	luna 	
todos 	trataban trataban	de 	alegrar 	a a	Manrique Manrique	pero 
seguía 	muy 	triste 				
estaba 	tan tan	triste 	que 	pensaba 	que 	todo 
en 	la la	vida 	sería 	un un	rayo 	de 
luna 						

ANEXO 4

RIMA

¿Qué es poesía? dices mientras clavas

en mi pupila tu pupila azul.

¿Qué es poesía? ¿Y tú me lo preguntas?

Poesía... eres tú.

ANEXO 5

RIMA (pictogramas)

¿ 	que 	es 	poesía 	? 	dices 	mientras 
clavar 	tu 	pupila 	en 	mi 	pupila 	azul 
i 	que 	es 	poesía 	? 	¿ 	Y 
tu 	me 	lo 	preguntas 	? 	poesía 	...
eres 	tu 					

ANEXO 6

Trabajamos con el texto

1. Sintetiza en una oración el tema de esta leyenda.
2. En qué ciudad se localiza la acción? ¿En qué época histórica se desarrolla?
¿Qué datos aporta el texto para dicha datación?
3. ¿Qué diferencia fundamental hay entre una historia y un cuento?
4. ¿Cómo es la personalidad de Manrique? Señala lo correcto
Idealista- Guerrero- Comunicativo- Solitario- Enamorado- Noctámbulo- Práctico-
Realista
5. Cita todos los personajes que aparezcan en la leyenda. ¿Podría decirse que El rayo de luna es leyenda de un único protagonista? Justifica tu respuesta.
6. Explica qué quieren decir las siguientes expresiones:

Había nacido para soñar el amor, no para sentirlo.

A mí, por el contrario, se me figura que lo que había hecho era recuperar el juicio.

7. Busca las siguientes palabras en el diccionario y haz una frase con cada una de ellas:

carcomidas

Templarios

almenas

blasfemia

rielaba

8. ¿Qué opinas del pensamiento de Manrique? ¿Crees que es bueno estar solo? ¿Y no ilusionarse por nada?